



ROMEO AU TISON...

par David Sicé et William Shakespeare.

Vers la fin des années 2000, les derniers consortiums du 21ème siècle se disputaient le marché de l'interprétariat électronique. Si l'idée première était de faciliter l'espionnage industriel et la captation du pouvoir de décision au sein des conseils d'administration multinationaux — sous prétexte de faciliter la communication en gommant les différences de langages et de compétences —, cette technologie permet cependant à une partie de la population de s'exprimer de manière peut-être un peu plus honnête avec eux-mêmes.

Juliette : « Roméo ? Roméo, c'est un nom de tafiole. T'es le fils de ton père ou quoi ? Si veux coucher avec moi, faudra que ça change, t'as intérêt à pas te défilier, toi qui fait genre que tu m'aimes ! Remarque, si moi je ne devais plus m'appeler Capulet, ça m'arrangerait : il paraît que ça fait un peu drag queen sur les bords. »

Juliette, traduit par l'interprète électronique : *O Roméo! Pourquoi es-tu Roméo ? Renie ton père et abdique ton nom; ou, si tu ne le veux pas, jure de m'aimer, et je ne serai plus une Capulet.*

Roméo : « Faut que je cause maintenant ? Mais je sais pas quoi lui dire à cette putain de meuf ! »

Roméo, traduit par l'interprète électronique : *Dois-je l'écouter encore ou lui répondre ?*

Juliette : « Avec la famille de tarés que t'as, j'aurais jamais cru que tu puisses m'intéresser. Ta mère a dû te faire avec quelqu'un d'autre, c'est pas possible, parce que t'es trop mignon ! En arrivant à ce bal, je me suis dit, encore un pou qui va me mettre la main au cul, me faire du pied ou me reluquer, ou essayer de me serrer avec son truc tout dur. »

Juliette, traduit par l'interprète électronique : *Ton nom est mon ennemi. Tu n'es pas un Montague, tu es toi-même. Qu'est-ce qu'un Montague? Ce n'est ni une main, ni un pied, ni un bras, si un visage, ni rien qui fasse partie d'un homme...*

Juliette : « T'aurais pu quand même t'appeler autrement ! Juliette Montague, franchement, ça fait grosse pétasse qui prend un bain de siège dans de l'eau de toilette. Si tu t'appelais, je ne sais pas moi, John ou James, hé ben, je pense que t'aurais encore un plus joli cul ! C'est ça, prend un pseudo, genre Buck, et je crois bien que ça m'excitera grave ! »

Juliette, traduit par l'interprète électronique : *Oh ! Sois quelque autre nom ! Qu'y a-t-il dans un nom ? Ce que nous appelons une rose embaumerait autant sous un autre nom. Ainsi, quand Roméo ne s'appellerait plus Roméo, il conserverait encore les chères perfections qu'il possède... Roméo, renonce à ton nom; et, à la place de ce nom qui ne fait pas partie de toi, prends-moi tout entière.*

Roméo : « Je veux ! Maintenant mon pseudo ça sera Buck, vas-y, ça va mouiller, on va pouvoir patiner dessus : heu comment on fait pour changer de pseudo... Ouais, ça a marché. »

Roméo, traduit par l'interprète électronique : *Je te prends au mot! Appelle-moi seulement ton amour, et je reçois un nouveau baptême: désormais je ne suis plus Roméo.*

Juliette : « Buck la Trique ? C'est qui ça Buck la Trique ? Merde un putain de pirate a intercepté not' chat ! Dégage espèce de pervers avec ton icône noire ! T'avise pas de mettre ta sale petite gueule de fouine dans mes fantasmes ou je te cogne !

Juliette, traduit par l'interprète électronique : *Mais qui es-tu, toi qui, ainsi caché par la nuit, viens de te heurter à mon secret ?*

Roméo : Euh, non c'est pas Buck, enfin si, mais... Putain, quel con comment j'ai fait pour péter mon icône d'identité, j'suis pas un

pirate qui t'attaque, merde !? Zut, si j'avais su, j'aurais pas cliqué « OK »...

Roméo, traduit par l'interprète électronique : *Je ne sais par quel nom t'indiquer qui je suis. Mon nom, sainte chérie, m'est odieux à moi-même, parce qu'il est pour toi un ennemi : si je l'avais écrit là, j'en déchirerais les lettres.*

Juliette : Hé, mais comment tu causes, je la reconnais ta voix à toi ! T'es encore Roméo Montague ou quoi ?

Juliette, traduit par l'interprète électronique : *Mon oreille n'a pas encore aspiré cent paroles proférées par cette voix, et pourtant j'en reconnais le son. N'es-tu pas Roméo et un Montague ?*

Roméo : Ouais mais non en fait, parce que si ma jolie puce, elle dit qu'elle préfère que je m'appelle Buck la Trique, alors je m'appelle Buck la Trique.

Roméo, traduit par l'interprète électronique : *Ni l'un ni l'autre, belle vierge si tu détestes l'un et l'autre.*

.FIN

*Achévé le 12 juillet 2005.
Tous droits réservés David Sicé 2006.*

**APTIC est une revue électronique de courts récits d'anticipation
publiée en ligne sur <http://www.davonline.com>**